

Quò gratiō tua liberalitas, C. Cæsar, nobis, qui illa vidimus, debet esse? Non enim jam causæ sunt inter se, sed victoriæ comparandæ. Vidimus tuam victoriā präliorum exitu terminatam: gladium vaginā vacuum³ in urbe non vidimus. Quos amisimus cives, eos Martis⁴ vis perculit, non ira victoriæ, ut dubitare debeat nemo, quin multos, si fieri posset, C. Cæsar ab inferis excitaret⁵, quoniam ex eadem acie conservat quos potest. Alterius⁶ verò partis nihil amplius dicam, quàm id, quod omnes verebantur, nimis⁷ iracundam futuram fuisse victoriā. Quidam enim non modò armatis, sed interdum etiam otiosis⁸ minabantur: nec, quid quisque sensisset, sed ubi fuisse, cogitandum⁹ esse dicebant: ut mihi quidem videantur di immortales, etiamsi penas¹⁰ a populo Romano ob aliquod delictum expetiverunt, qui civile bellum tantum et tam luctuosum¹¹ excitaverunt, vel placiati jam, vel etiam satiati¹² aliquando, omnem spem salutis ad clementiam victoris et sapientiam contulisse. Quare¹³ gaude tuo isto tam excellenti bono, et fruere cùm fortunā et gloriā, tum etiam naturā et moribus tuis: ex quo quidem maximus est fructus¹⁴, jucunditasque sapienti. Cætera cùm tua recordabere¹⁵, etsi persæpe virtuti, tamen plerumque felicitati tuæ congratulabere. De nobis, quos in republica tecum

ciertos hombres, sino tambien la残酷 —¹ No se han de comparar los partidos.—² Que el fin de tu victoria ha sido la conclusion de tus batallas.—³ Desenvainada.—⁴ Los arrebató el furor de Marte.—⁵ Haria resucitar.—⁶ Del otro partido.—⁷ Muy sangrienta.—⁸ Aun á los que estaban quietos en sus casas.—⁹ No se debia atender á como había pensado cada uno.—¹⁰ Han castigado.—¹¹ Funesta.—¹² Satisfechos ya alguna vez, han puesto toda la esperanza, etc.—¹³ De donde el sabio saca grande fruto y regocijo.—¹⁴ Traigas á la memoria...

^a Complexion del entimema principal: es muy glorioso á César haber restituido á Marcelo: recopilando las otras glo-

rias de César ya explicadas, la cual complexion se halla repetida varias veces.

simul salvos¹ esse voluisti, quoties cogitabis, toties² de maximis tuis beneficiis, toties de incredibili liberalitate, toties de singulari sapientia tua cogitabis; quæ non modò summa³ bona, sed nimirum audebo vel sola⁴ dicere. Tantus est enim splendor in laude vera, tanta in magnitudine animi et consilii dignitas⁵, ut hæc a virtute donata, cætera a fortuna commodata esse videantur. Noli igitur in conservandis bonis viris defatigari⁶, non cupiditate præsertim aut pravitate aliquâ lapsis, sed opinione officii stultâ fortasse, certè non improbâ, et specie quâdam reipublicæ. Non enim tua ulla culpa est, si te aliqui timuerunt: contraque summa laus quodd plerique minimè timendum fuisse senserunt.

Nunc verò⁷ venio ad gravissimam querelam et atrocissimam suspicionem tuam; quæ non tibi ipsi magis, quàm cum omnibus civibus, tum maximè nobis, qui a te conservati sumus, providenda⁸ est. Quam etsi spero esse falsam, numquam tamen verbis extenuabo. Tuá enim cautio⁹, nostra cautio est: ut si in alterutro peccandum sit, malim videri nimis timidus, quàm parum prudens¹⁰. Sed quisnam est iste tam demens, qui scilicet tibi insidiaretur? de tuisne¹¹ tam-

¹ A quienes quisiste conservar la vida.—² Otras tantas pararas la atencion.—³ Los mayores.—⁴ Sino los únicos.—⁵ La inmajestad de un grande y prudente corazon, que estos parecen dones de la virtud, los demás empréstito de la fortuna.—

⁶ No te causes de conservar a los hombres de bien, principalmente cuando han caido no por alguna ambicion, ó malignidad, sino por un concepto de que hacian su deber, errado tal vez, pero no malicioso, y por ciertos visos de mirar por la república.

⁷ No menos merece tu atencion.—⁸ Porque el mirar por tí es mirar por nosotros, de suerte que si se ha de faltar en alguno de los dos extremos.—⁹ Cauteloso.

¹⁰ Segunda parte, que es refutacion. O los Cesarianos, ó los Pompeyanos ponen asechanzas á tu vida: los Cesarianos no, pues por tí han recibido su conservacion; los Pompeyanos tampoco, pues

ó han perdido la vida, ó los que han quedado son muy afectos: luego nadie pone asechanzas á tu vida.

^b Primera parte de la asuncion.

etsi qui magis sunt tui, quām quibus tu salutem insperantibus reddidisti? An ex eo numero, qui unā tecum fuerunt? non est credibilis tantus in illo furor ut, quo duce ^a omnia summa sit adeptus, hujus vitam non anteponat suæ. At ^a si tui nihil cogitant sceleris, cavendum est, ne quid inimici. Qui? omnes enim qui fuerunt, aut suā pertinaciā vitam amiserunt, aut tuā misericordiā retinuerunt; ut aut nulli supersint de inimicis, aut qui superfuerunt, amicissimi sint. Sed tamen ^b cūm in animis hominum tantæ latebræ sint, et tanti recessus, augeamus sanè suspicionem tuam: simul enim augebimus et diligentiam. Nam quis ^c est omnium tam ignarus rerum, tam rudis ^d in republica, tam nihil umquam nec de sua, nec de communi salute cogitans, qui non intelligat, tuā salute contineri suam? et ex unius ^e tui, vitam pendere omnium? Evidem de te dies noctesque, ut debedo, cogitans^f, casus^g dumtaxat humanos et incertos eventus valetudinis, et naturæ communis fragilitatem extimesco, doleoque, cūm respublika, immortalis esse beat, eam in unius mortalis anima consistere^h. Si verò ad humanos casus, incertosque eventus valetudinis, sceleris etiam accedatⁱ, insidiarumque consensio: quem deum, etiamsi cupiat, opitulari posse reipublicæ credamus? Omnia ^j sunt excitanda ^k tibi,

^a Que no anteponga á su vida la de aquel, bajo cuyo gobierno ha conseguido los mayores bienes. Mas si los tuyos no maquinan algún mal, se ha de prever no lo maquinen los enemigos.—^b Habiendo en los corazones de los hombres tantos senos y escondrijos.—^c Poco práctico en los asuntos de la república, y de tan poca reflexion acerca de su bienestar y el de los demás.—^d Y que de sola tu vida.—^e Recapitando sobre tu persona.—^f Las desgracias.—^g Dependa.—^h Se juntan unidas la maldad y la traicion.—ⁱ Tú solo debes

^a Segunda parte de la asuncion.

^d Aumenta la sospecha por los adjuntos. Aquel debe mirar por sí, de cuya vida pende la conservacion de la re-

pública; de la vida de César pende esta; luego el César, etc.

^c Asuncion.

^b Prueba amplificada por los daños de la república.

C. Cæsar, uni, quæ jacere sentis, belli ipsius impetu, quod necessere fuit, perculta atque prostrata: constituenda judicia, revocanda fides, comprimentæ libidines, propaganda soboles: omnia, quæ dilapsa jam fluxerunt, severis legibus vincienda sunt. Non fuit recusandum in tanto civili bello, tantoque animorum ardore et armorum quin quassata ² res publica, quicumque belli eventus fuisset, multa perderet et ornamenti ³ dignitatis; et præsidia stabilitatis suæ: multaque uterque dux faceret armatus ⁴, quæ idem togatus ⁵ fieri prohibuisset. Quæ ⁶ quidem nunc tibi omnia belli vulnera curanda sunt; quibus præter te mederi nemo potest. Itaque illam ⁷ tuam præclarissimam et sapientissimam ⁸ vocem invitus ⁹ audivi, satis te diu vel naturæ vixisse vel gloriæ. Satis, si ita vis, naturæ fortasse: addo etiam, si placet, gloriæ: at, quod ¹⁰ maximum est, patriæ certè parum. Quare omitte, quæso, istam doctorum hominum in contemnenda morte prudentiam: noli nostro periculo ¹¹ sapiens esse. Sepè enim venit ad aures meas te idem istud nimis ¹² crebro dicere; satis te tibi vixisse. Credo: sed tum ^b id audirem, si tibi soli viveres, aut si tibi etiam so-

poner en pie todo lo que ves está por tierra arruinado y destruido.—¹ Has de restablecer los tribunales, restituir la fe pública, poner freno á la liviandad, mirar por la propagacion de las familias; y debes afianzar con severas leyes todo lo que se arruinó y pereció. No se pudo excusar.—² Trastornada.—³ Adornos de su grandeza y apoyos de su estabilidad.—⁴ Con las armas en la mano.—⁵ En tiempo de paz.—⁶ Las cuales heridas de la guerra tú solo las has de curar, pues nadie puede sanarlas sino tú.—⁷ Expresion.—⁸ Con disgusto.—⁹ Pero poco para la patria, que es lo principal.—¹⁰ A costa nuestra.—¹¹ Con demasiada frecuencia....

^a Refuta el segundo dicho de César, que había vivido bastante para la fama. Entonces habrás vivido bastante para la fama, cuando hayas satisfecho á la conservacion de la república, á tu gloria y á tí mismo; apenas has echado los fundamentos para esto; luego no has vivido bastante para la fama.

^b Proposicion.

li natus esses. Nunc cùm^a omnium^b salutem civium, cunctamque rempublicam res tuæ gestæ complexæ sint, tantum abes a perfectione maximorum operum, ut fundamenta, quæ cogitas, nondum jeceris. Hic tu modum tuæ vitæ non salute reipublicæ, sed æquitate animi definies^c? Quid si istud ne gloriæ quidem tuæ satis est? cuius te esse avidissimum, quamvis sis sapiens, non negabis. Parumne igitur, inquies, gloriam magnam relinquemus? Immò verò aliis, quamvis multis, satis: tibi uni parum. Quidquid enim^d est, quamvis amplum sit, id certè parum est tum, cùm est aliquid amplius. Quod si rerum^e tuarum immortalium, C. Cæsar, hic exitus futurus fuit, ut devictis adversariis, rempublicam in eo statu relinqueres, in quo nunc est; vide, quæso, ne tua divina virtus admirationis plus sit habitura, quàm gloriæ: siquidem^f gloria est illustris, ac peragata multorum et magnorum, vel in suos cives, vel in patriam, vel in omne genus hominum fama meritorum. Hæc igitur tibi reliqua pars est: hic restat^g actus, in hoc elaborandum est, ut rempublicam constituas, eaque tu in primis compositâ, summâ tranquillitate et otio perfruare: tum te^h si voles, cùm et patriæ, quod debes, solveris, et naturam ipsam expleverisⁱ satietate vivendi, satis diu

^a Cuando el bienestar de los ciudadanos y de toda la república está intimamente unido con tus hazañas, estás tan lejos de haber dado la última perfección a tus obras.—^b Medirás los límites de tu vida, no por el bien de la república, sino por la tranquilidad de tu corazón?—^c Pues cualquier cosa, por grande que sea, es pequeña cuando hay otra mayor.—^d Orden: siquidem gloria est fama illustris ac peragata meritorum multorum, et magnorum vel in suos, etc. Puesto que la gloria es una fama ilustre y divulgada de muchos y grandes beneficios hechos ó á los suyos, etc.—^e Esta es la última jornada, en esto te has de afanar, en restablecer la república, y restablecida, en disfrutar tú el primero de la tranquilidad, y paz.—^f Hayas satisfecho á la naturaleza misma

^g Asuncion.

^h Prueba de la asuncion ria.
ⁱ Prueba de la asuncion por la definicion de la glo- Complexion repitiendo la proposicion.

vixisse, dico. Quid est enim^j omnino hoc ipsum diu, in quo est aliquid extreum, quod cùm venerit, omnis voluptas præterita pro nihilo est, quia postea nulla futura sit? Quamquam iste tuus animus numquam his angustiis^k, quas natura nobis ad vivendum dedit, contentus fuit, semperque immortalitatis amore flagravit^l. Nec verò hæc tua vita dicenda est, quæ corpore et spiritu continetur. Illa, inquam, illa vita est tua, Cæsar, quæ vigebit^m memoriâ sacerdorum omnium, quam posteritasⁿ alet, quam ipsa æternitas semper intuebitur. Huic^o tu inservias, huic te ostentes opportet: quæ quidem quæ miretur, jam pridem multa habet: nunc etiam quæ laudet, expectat. Obstupescunt^p posteri certè imperia, provincias, Rhenum, Oceanum, Nilum, pugnas innumerabiles, incredibiles victorias, monumenta, munera^q, triumphos audientes et legentes tuos. Sed nisi hæc urbs^r stabilita tuis consiliis et institutis erit, vagabitur modò nomen tuum longè atque latè; sedem quidem stabilem et domicilium certum non habebit. Erit inter eos^s etiam qui nascentur, sicut inter nos fuit, magna dissensio, cùm alii laudibus ad cœlum res tuas gestas effarent: alii fortasse aliquid requirent^t, idque vel maximum,

con tu larga vida.—^j Porque ¿qué es este mismo mucho tiempo en el que hay algún fin, el cual cuando llegue, nada valen todos los gustos pasados?—^k Estos estrechos límites.—^l Y siempre anheló por la inmortalidad. Pues ni se ha de llamar vida propia tuya la que consiste en la unión del alma y del cuerpo.—^m Brillará.—ⁿ Que fomentará la posteridad.—^o A esta has de atender; con esta te has de mostrar grande.—^p Ciertamente se pasuarán los venideros al oír y leer tus generalatos, tus gobiernos, lo del Rin, lo del, etc.—^q Cargos.—^r Pero si esta ciudad no se asegura con tus consejos y leyes, andará vago tu nombre por todas partes, mas no tendrá asiento estable y domicilio fijo.—^s Entre los venideros grandes disputas.—^t Echarán de menos alguna cosa, y muy principal, si no apagan el incendio de la quer-

^j Prueba de la asuncion pirar.

^k Prueba de la misma por la brevedad de la vida, y
^l Prueba de la misma por la eternidad á que debe as- el juicio de los venideros.

etsi belli civilis incendium salute patriæ restinxeris: ut illud fati fuisse videatur, hoc consilii. Servi igitur iis etiam judicibus, qui multis post sæculis de te judicabunt; et quidem haud scio, an incorruptius¹, quām nos. Nam et sine amore², et sine cupiditate, et rursus sine odio et sine invidia judicabunt. Id autem³, etiam si tunc ad te, ut quidam falsò putant, non pertinebit; nunc certè pertinet te esse tales, ut tuas laudes obscuratura nulla umquam sit oblivio. Diversæ⁴ voluntates civium fuerunt, distractæque⁵ sententiæ. Non enim consiliis solùm et studiis, sed armis etiam et castris dissidebamus⁶. Erat autem obscuritas⁷ quædam: erat certamen inter clarissimos duces: multi dubitabant, quid optimum esset: multi, quid sibi expediret: multi, quid deceret: nonnulli etiam, quid liceret. Perfuncta⁸ res publica est hoc misero fatalique bello: vicit is, qui non fortunā inflammaret⁹ odium suum, sed honestate leniret: neque omnes, quibus iratus esset, eosdem etiam exilio aut morte dignos judicaret. Arma¹⁰ ab aliis posita, aliis erepta sunt. Ingratus est injustusque civis qui armorum periculo liberatus, animum tamen retinet armatum: ut etiam ille sit melior, qui in acie¹¹ cecidit, quām qui in causa animam profudit. Quæ enim pertinacia quibusdam, eadem aliis constantia videri potest. Sed quia jam omnis fracta¹² dissensio est armis, et extincta æquitate victoris, restat, ut omnes unum velint, qui modò

ra civil con la conservacion de la patria, de suerte que aquello parezca efecto del hñdo, esto de tu sabiduría. Atiende pues.—¹ Con más desinterés...—² Sin pasion ni ambicion.—³ Aunque nada de esto percibas.—⁴ Estaban encontradas.—⁵ Y opuestos los dictámenes.—⁶ No solamente discordabamos en los pareceres é inclinaciones.—⁷ No estaban las cosas en claro; la disputa estaba entre, etc.—⁸ Salió la república de esta desgraciada y fatal guerra.—⁹ No avivó su odio por su fortuna, sino que lo moderó.—¹⁰ Unos dejaron las armas, a otros se las quitaron de las manos.—¹¹ El que murió en el campo de batalla, que el que perdió su vida por su obstinación en su partido.—¹² Toda la discordia se ha

habent aliquid¹ non solùm sapientiæ, sed etiam sanitatis. Quia nisi te, C. Cæsar, salvo, et in ista sententia, quā cum antea, tum hodie vel maximè usus es, manente, salvi esse non possumus. Quare omnes te, qui hæc salva esse volumus, et hortamur et obsecramus, ut vitæ, ut salutis tuæ consulas; omnesque² tibi (ut pro aliis etiam loquar quod de me ipse sentio) quoniam subesse aliquid putas, quod cavendum sit, non modò excubias et custodias, sed etiam latrum nostrorum oppositus et corporum pollicemur.

Sed ut, unde³ est orsa, in eodem terminetur oratio mea, maximas tibi omnes gratias agimus, C. Cæsar: majores⁴ etiam habemus. Nam omnes idem sentiunt: quod ex omnium precibus et lacrymis sentire potuisti. Sed quia non est adstantibus⁵ omnibus necesse dicere: a me certè dici volunt, cui⁶ necesse est quodammodo, et quod volunt, et quod, M. Marcello a te huic ordini populoque Romano et reipublicæ redditio, præcipue id a me fieri debere intelligo. Nam lætari omnes, non ut de unius solùm, sed ut de communi omnium salute, sentio. Quod autem⁷ summæ benevolentiae est, quæ mea erga illum omnibus semper nota fuit, ut vix C. Marcello optimo et amantissimo fratri, præter eum quidem cederem nemini:

terminado por las armas, y deshecho por la bondad.—¹ Algun tanto no solo de sabiduría, sino de cordura, tengan una misma voluntad. Porque no podemos mirar por nuestra conservacion, si no estas tú salvo, y subsistes en el mismo dictámen que has tenido, así antes de ahora, como principalmente en el dia de hoy.—² Y todos, permitiendo yo por otros lo que yo mismo siento, supuesto que juzgas hay algo de que debes guardarte, te prometemos no solo nuestras centinelas y guardias, sino tambien oponer nuestros brazos y nuestras propias personas.—³ Pero aun es mayor nuestro agradoamiento.—⁴ Los presentes.—⁵ Pues me es forzoso en algun modo, ya porque, etc.—⁶ Orden: Cum autem prestiterim sollicitudine, curâ, labore tamdiu, quamdiu dubitatum est de salute illius, id quod est summæ benevolentiae, quæ, etc. Porque habiendo cumplido con todo empeño, cuidado y afan, todo el tiempo que estuvo en peligro su vida, los oficios propios de mi sumo cariño para con él, que ha sido manifiesto a to-

^a Peroracion.

cùm id sollicitudine, curá, labore tamdiu præstiterim, quamdiu est de illius salute dubitatum: certè hoc tempore magnis curis, molestiis, doloribus ¹ liberatus præstare deboeo. Itaque ², C. Cæsar, sic tibi gratias ago, ut omnibus me rebus a te non conservato ² solum, sed etiam ornato, tamen ad tua innumerabilia in me unum merita, quod fieri jam posse non arbitrabor, maximus hoc tuo facto cumulus accesserit.

dos, de tal suerte que con dificultad cederia.—¹ Afanes.—² Habiéndome tú no solo conservado, sino también dado los mayores honores, has añadido con esta acción el mayor colmo á los innumerables beneficios que me has hecho; lo que yo juzgaba no podía ya suceder.

³ Amplifica el beneficio por las circunstancias de su persona.

ANÁLISIS.

Este discurso pertenece al género demostrativo, porque todo él se emplea en alabar la clemencia del César por haber restituido á Marcelo. No tanto trata Ciceron esta causa por argumentos, cuanto propone su acción de gracias con un grande adorno para excitar la admiración, y así casi toda ella es una amplificación hecha con magnificencia. Su estilo es elegante, florido y lleno de grandeza en los pensamientos y expresiones. Consta de Exordio, Proposición, Confirmación y Epílogo.

En el Exordio los hace atentos exponiendo las causas de su silencio hasta entonces, que eran el sentimiento y la vergüenza: Biuturni; y las que tenía para hablar, que eran la clemencia y moderación de Cesar: Tantam enim; y la de Marcelo: Ille quidem; con cuyas alabanzas los hace benévolos y dóciles con la Proposición de su discurso: Tamen hoc affirmo.

En la primera parte de la Confirmación alaba la fortaleza del César que excedió á los demás héroes en todas las circunstancias de sus batallas: Soleo sæpè; en

las naciones que sujetó: Domuisti; pero más que todo en la clemencia, por la que se hace amable á los hombres: At verò cùm aliquid; se regocija el Senado: Parietes; consigue una gloria propia suya, en la que no tiene parte ningún otro: Hæc enim; eterniza su nombre: Quæ quidem tanta est; se hace superior á si mismo y á la victoria: Vereor ut hoc; y dá esperanzas á todos de tranquilidad y de paz: Atque hoc; donde hace una pequeña digresión para manifestar su modo de pensar: Quo quidem in bello; y el de Marcelo: Atque hujus; y concluye esta parte con una comparación entre César, amante de la paz, que conserva á los que la aman, y perdona los vencidos; y Pompeyo que hubiera conservado más ira, y amenazaba aun á los que se estaban en sus casas: Non enim; y dándole la enhorabuena por su clemencia propia de un corazón franco y sabio: Quare gaude.

La segunda parte es una verdadera refutación de dos dichos de César: Primero que se le armaban asechanzas; la que deshace diciendo, que no pueden ser los Cesarianos, pues son suyos; ni los Pompeyanos, pues ó han perecido, ó siguen ya su partido y penden de él: Nunc venio; y le exhorts, mire por si para restablecer el Estado: Omnia sunt excitanda; Segundo, que había vivido bastante para sí y para la gloria; lo que niega Ciceron, pues no vive para sí solo, sino para la República: Itaque illam; y su gloria no sería completa si no establecía el gobierno: Quod si rerum; quedando solo la admiración de sus hechos: Quæ quidem quæ miretur; y en duda sus alabanzas: Sed nisi hæc urbs; y le promete por último toda seguridad: Quare omnes.

En la Peroración dá las gracias al César en nombre suyo y de todos los senadores: Sed ut unde; y atestigua su amor á Marcelo, por su sentimiento durante su ausencia, y su regocijo en su restitución: Quod autem summæ.